



«Слово о полку

Игореве»

в фонде редкой

книги

*(к 220-летию со
времени первого*

издания)

Что есть Слово



«Слово о полку Игореве» – полное название «Слово о походе Игореве, Игоря, сына Святославова, внука Олегова» – бесценный, чудом сохранившийся памятник русской поэзии XII века.

«Не пора ль нам, братия, начать
О походе Игоревом слово,
Чтоб старинной речью рассказать
Про деянья князя удалого?»

Краткое содержание

Более восьми веков назад – в 1185 году состоялся военный поход древнерусских дружин во главе с Новгород-Северским князем Игорем Святославичем на половцев. Первая встреча с половцами окончилась удачей русских, но на берегах реки Каялы (Кагальник) Игорь был окружен ордами половцев. Большая часть воинов легла на поле битвы, а князя взяли в плен. Из плена Игорь бежал, оставив у половцев своего сына Владимира.

Этот поход и послужил сюжетной основой для создания «Слова о полку Игореве». Точная дата написания неизвестна, предположительно – 1185-1187 гг.

Рукописный оригинал «Слова» был обнаружен, предположительно, в 1791 году в Спасо-Преображенском монастыре в Ярославле графом Алексеем Ивановичем Мусиным-Пушкиным, известным собирателем русских древностей.



Алексей Иванович Мусин-Пушкин (1744-1817)

История рукописи

Вскоре после обнаружения «Слова» специально для Екатерины II была снята копия, которая и сохранилась как подлинник списка этого древнерусского шедевра в единственном экземпляре.



Подлинник рукописи, который был обнаружен А. И. Мусиным-Пушкиным, сгорел во дворце его владельца в Москве, на Разгуляе, в 1812 году при вступлении войск Наполеона.

Интересно

Первое упоминание о находке сделал П. А. Плавильщиков в статье «Нечто о врожденном свойстве дум российских» в журнале «Зритель» (февраль 1792 г.)

Первое издание Слова

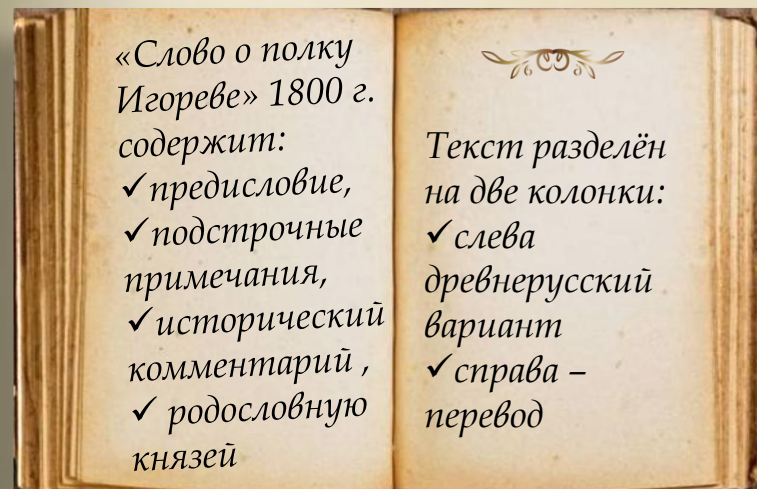


Титульный лист издания 1800 г.

В 1800 году появился в печати текст поэмы, подготовленный Мусиным-Пушкиным совместно с двумя учеными: А. Ф. Малиновским и Н. Н. Бантыш-Каменским.

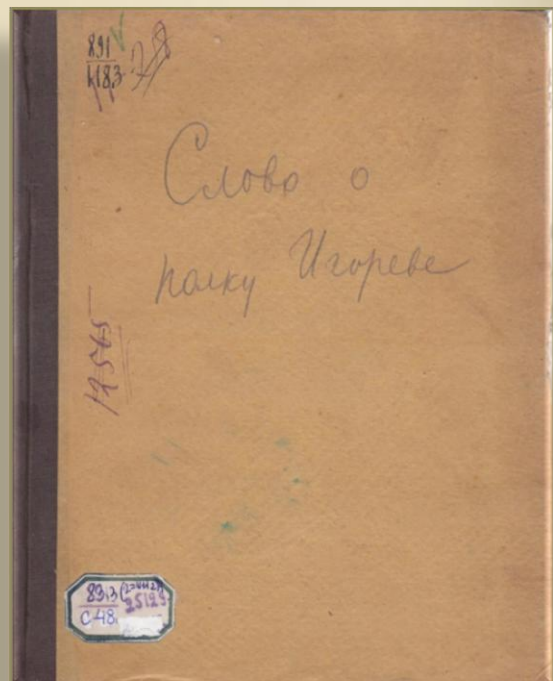
Особенности издания

В передаче древнерусского текста издатели воспользовались гражданским шрифтом и изменили написание слов согласно нормам орфографии конца XVIII века.

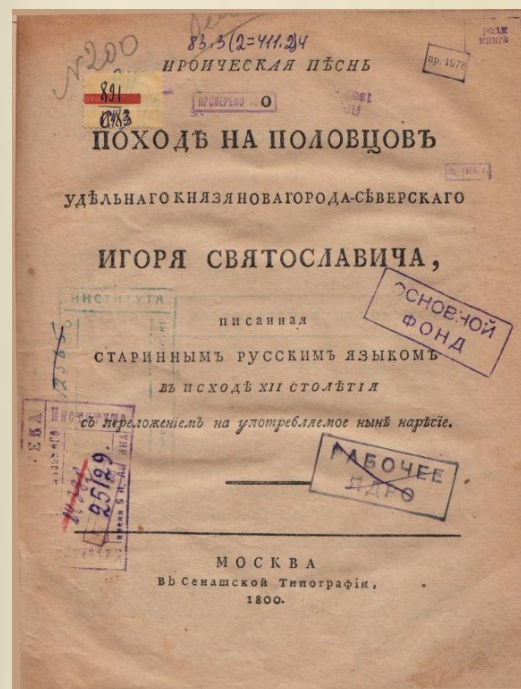


Выход «Слова» из печати явился значительным событием для русской культуры, возбуждившим большой интерес среди ученых, писателей, общественных деятелей.

Репринты первого издания «Слова»



Слово о полку Игореве: [снимок с первого издания 1800 г.]. Москва, 1920



Титульный лист издания 1920 г.

Интересно

Первое издание «Слова» было воспроизведено фототипией в издании А.С. Суворина в 1904 г.

В фонде редкой книги имеются 2 экз. изданий Слова 1800 года, воспроизведенных фототипией в издательстве Сабашниковых в Москве в 1920 году.

Поэтические переводы «Слова» в фонде редкой книги

Первый поэтический перевод, выполненный Иваном Сиряковым, вышел через три года после публикации «Слова о полку Игореве», в 1803 году.



Интересно

С 1803 по 1916 год, за 114 лет, было напечатано 28 полных поэтических переводов и переложений «Слова», а в советскую эпоху – шестнадцать.



Вопросами поэтического перевода «Слова» на современный язык интересовались Карамзин, Пушкин, Белинский, Жуковский, Мей и Майков.



Слово о полку Игореве : поэтические переводы и переложения / под ред. В. Ружици и др. - М., 1961. - 366 с.

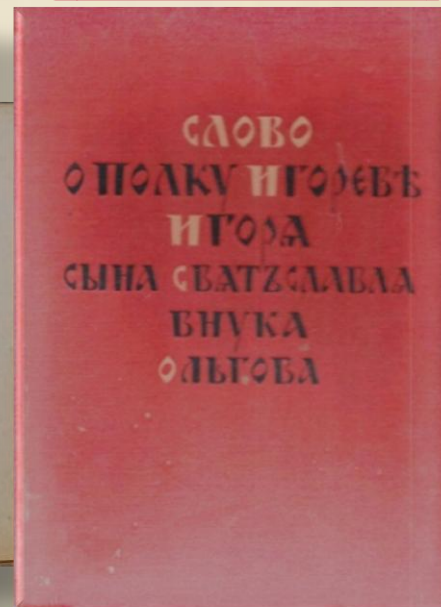
«Выбрать из старого наследия самое лучшее, показать богатство и многообразие переложений и переводов в их лучших образцах являлось задачей составителей сборника» (ред.)

Переводы «Слова» В.А. Жуковского в фонде редкой книги



В 1817 – 1819
годах В. А.
Жуковским
создается один
из лучших
поэтических
переводов
«Слова»,

который
признается
таковым и в
наше время.



Жуковский, В. А. Стихотворения. Т. 4 / под ред. П. А. Ефремова. - 9-е изд., испр. и доп. - СПб : Изд. книгопродавца Глазунова, 1894. - 536 с.

«В «Приложении» к нынешнему изданию стихотворений Жуковского мы помещаем его переложение «Слова о полку Игоре» [стр. 461], относящееся ко времени 1817-1819 г.»

(ред.)

Слово о полку Игоре / [предисл. и примеч. Н. В. Водовозова]. - М. : Худож. лит., 1954. - 52 с.

«Вслед за факсимиле Екатерининской копии на левой странице книги дается текст издания 1800 года, а на правой странице художественный перевод «Слова», сделанный с этого первого издания В. А. Жуковским в 1817-1819 годах, просмотренный и в некоторых местах исправленный А.С. Пушкиным»

(проф. Н. Водовозов)

Другие поэтические переводы «Слова» в фонде редкой книги

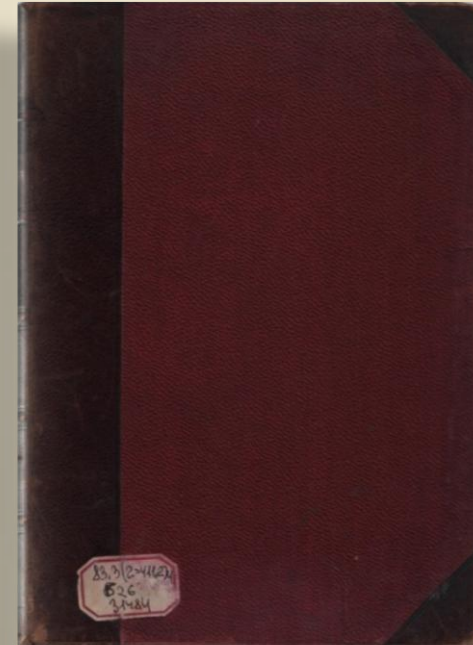


В 1885 году **Е. В. Барсов** во второй части своей работы печатает свой перевод «Слова», созданный им под влиянием Жуковского, но с членением на короткие строчки.

Барсов Е. В. (1836-1917) - фольклорист, этнограф, исследователь древнерусской литературы, библиофил, собиратель рукописей, церковной и бытовой утвари.

«Текст «Слова» печатается нами по первому изданию с разночтениями Петербургской (Екатериненской) копии, черновых бумаг Малиновского и выдержек Карамзина, и с необходимыми исправлениями, обоснованными на нашем «Опыте восстановления испорченных мест «Слова», и «Историко-критическом Словаре»

(Барсов Е. В.)



Барсов, Е. В. Слово о полку Игореве как художественный памятник Киевской дружинной Руси . Москва : В Университетской типографии (М. Катков)

Тл. 1. 1887. - XX, [2], 462, 16 с.

Триплетено: Тл. 2. Москва. 1887. - 298, 15 с.

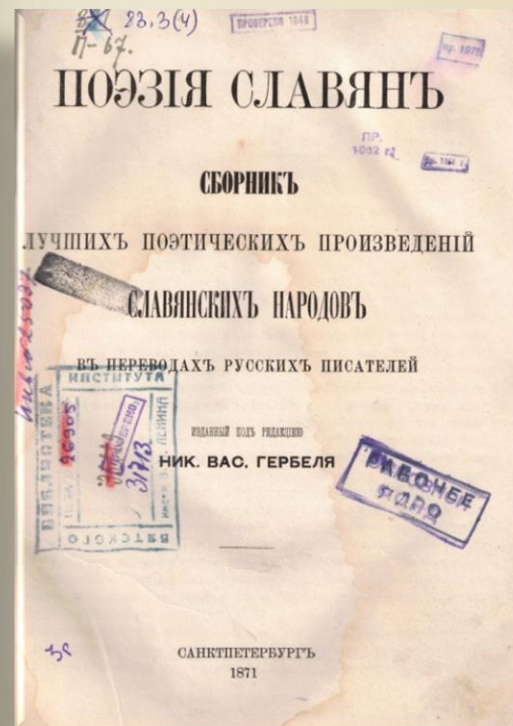
Другие поэтические переводы «Слова» в фонде редкой книги



*Гербель Н.В. (1827-1883) -
русский поэт-переводчик,
литературовед, издатель-
редактор, библиограф.*

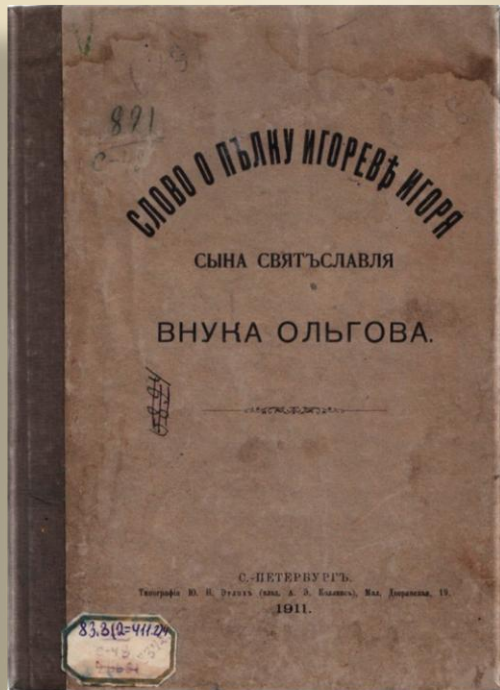
В 1854 году стихотворный перевод «Слова» сделал **Николай Гербель**. Этот перевод очень высоко оценивался современниками и сыграл значительную роль в популяризации памятника.

В фонде редкой книги перевод Н. Гербеля представлен в сборнике «Поэзия славян» СПб., 1871 г.



*Поэзия славян : сб. лучших поэт. произведений
славян. народов в пер. рус. писателей / под ред. Н.
В. Гербеля. - СанктПетербург : Тип. Имп.
Акад. наук, 1871. - IV, 542 с.*

*Издания «Слова» в фонде редкой книги
(начало 20 века)*



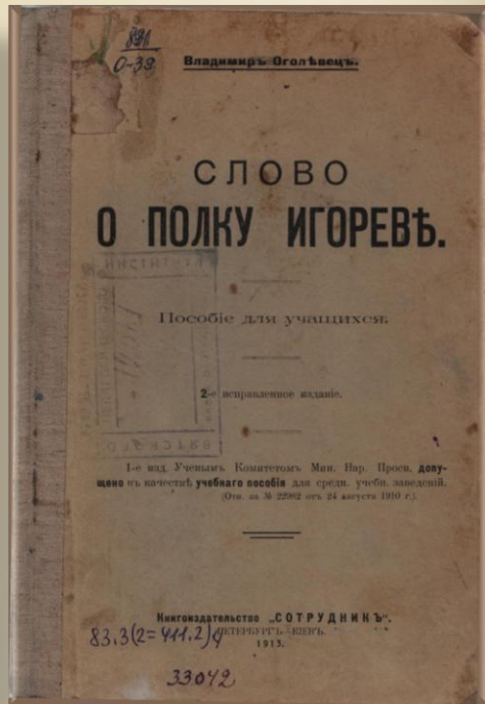
*Слово о полку Игореве : Игоря сына Святеслава
внука Ольгова. - С.-Петербург : Тип. Ю. Н. Эрлих,
1911. - 22 с.*

Издание настоящего текста «Слова о полку Игореве» принадлежит студенческому Издательскому Комитету при Историко-Филологическом факультете Санкт-Петербургского университета.

*«В основу настоящего издания
положен текст изд. Мусина-Пушкина
1800 г.; в выносках отмечены все
варианты издания Пекарского; из
издания Симони указаны варианты,
касающиеся грамматических форм...
В конце издания приложена краткая
биография «Слова о Полку Игореве».
За сделанные к ней дополнения
Комитет приносит глубокую
благодарность профессору И. А.
Шляпкину»*

(из предисловия)

Издания «Слова» в фонде редкой книги (начало 20 века)



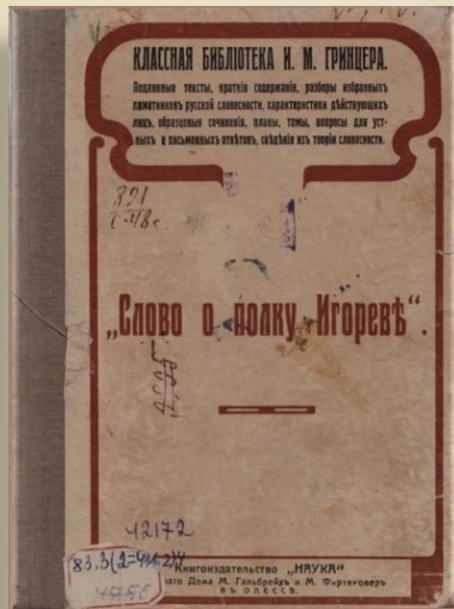
Оголевецъ, Владимиръ. Слово о полку Игореве : пособие для учащихся / В. Оголевецъ. - 2-е изд., испр. и доп. - Петербург ; Киев , 1913. - 58, [2], [2] с.: изд. реклама

«Настоящее издание исправлено соответственно указаниям рецензии Ученого Комитета Министерства Н. П. на первое издание этой книги. Текст памятника перепечатан с Мусин-Пушкинского издания; в примечаниях помещены варианты из копии, изданной Пекарским*, а также выбранные мною исправления отдельных мест текста. Перевод соответствует исправленному тексту.»

(В. Оголевец)

*В 1864 году П. Пекарским была опубликована «екатерининская копия «Слова».

Издания «Слова» в фонде редкой книги (начало 20 века)

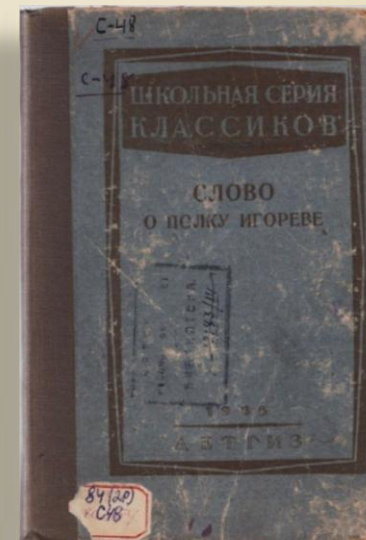
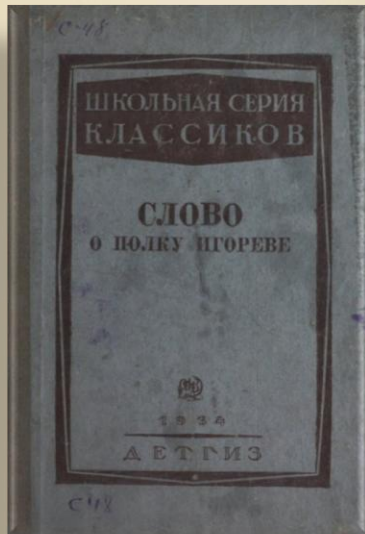


Слово о полку Игореве. - Одесса : Наука, 1914. - 54 с. - (Классная библиотека И. М. Гринцера)

Гринцер И. М. на протяжении почти двух десятилетий издавал в Одессе серию «Классная библиотека И. М. Гринцера», в которой выходили как его собственные учебные пособия, так и труды других одесских педагогов.

«Классная библиотека И.М. Гринцера – это подлинные тексты, краткие содержания, разборы избранных памятников русской словесности, характеристики действующих лиц, образцовые сочинения, планы, темы, вопросы для устных и письменных ответов, сведения из теории словесности»

«Слово» в фонде редкой книги (издания Детгиза)



Слово о полку Игореве / вступ. ст., пер. и примеч. Г. Шторма. - Москва ; Ленинград : Детгиз, 1934. - 94, [2] с. - (Школьная серия классиков)

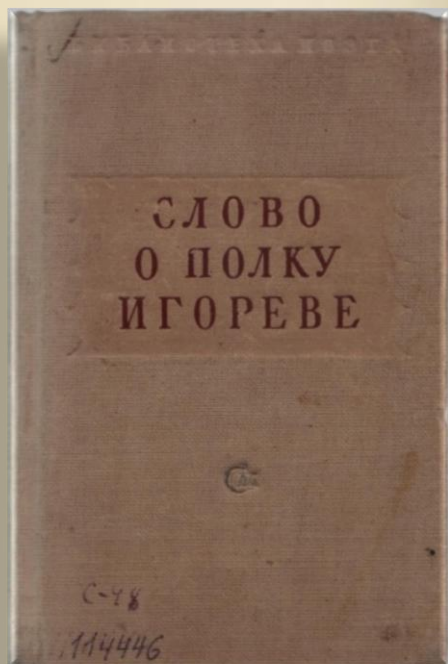
«В основу текста настоящего издания положены: первопечатный текст 1800 года, а также текст Архивного списка (Екатерининской копии). Для удобства чтения и выявления ритмического характера «Слова» текст и параллельный перевод разбиты на стихи»

(ред.)

Слово о полку Игореве / вступ. ст., пер. и примеч. Г. Шторма. - 2-е, испр. изд. - Москва ; Ленинград : Детгиз, 1935. - 94, [2] с. - (Школьная серия классиков)

Оба издания выпущены в издательстве «Детгиз» в «Школьной серии классиков». Во втором издании на обороте титульного листа указано: для учащихся VIII класса. Текст от первого издания не отличается.

«Слово» в фонде редкой книги



Слово о полку Игореве / [вступит. ст., ред. текста и прим. Д. С. Лихачева]. – Ленинград : Советский писатель, 1949. –205, [1] с.–(Библиотека поэта. Малая серия. Второе издание)

*«В основу издания положен текст печатного издания, который воспроизводится в наибольшей близости. Изредка введены исправления на основании явно лучших чтений копий или устранены очевидные ошибки издателей»
(Д.С. Лихачев)*

«Ниже приводятся различные образцы поэтического понимания Слова о полку Игореве. Чтобы дать представление о разнообразии подходов к задачам поэтического переложения «Слова», вслед за полным переложением «Слова» А. Майкова публикуются отдельные стихотворные переводы «Плача Ярославны»

(Д.С. Лихачев)



Памятник неизвестному автору «Слова о полку Игореве» (Луганск, 1994 г.)



Памятник князю Игорю и его дружине (недалеко от Луганска, на вершине склона реки Северский Донец, 2003 г.)

Значение Слова

Пожалуй, нет другого рукописного или печатного произведения, исключая Библию и поэмы Гомера, так много и столь тщательно изучаемого как «Слово о полку Игореве». Каждое новое поколение исследователей, обогащенное опытом предшественников и открытиями своего времени, по-новому читает «Слово...». Новые поколения всегда будут обращаться к памятнику древнерусской литературы, и черпать в нем новые духовные силы.



На разных языках мира об этом произведении написано более 5000 книг и статей, сделаны сотни переводов.